

Abraham HANS :  
*Nijverheid voor de jeugd /*  
*Arts et métiers (pour la jeunesse).*  
par Bernard GOORDEN

Avant de devenir le prolifique écrivain professionnel néerlandophone que l'on sait <sup>(1)</sup>, Abraham HANS (1882-1939) a publié, **avant** la première guerre mondiale, des *impressions de voyage* (***A travers la Belgique / Op reis door België, Kerlingaland, Schelde vrij*** et le fort controversé ***Fransch Vlaanderen en Zeeuwsch Vlaanderen***). <sup>(2)</sup>

Etant donné qu'il n'avait pas l'autorisation de le faire, alors qu'il était encore enseignant, il opta pour un pseudonyme afin de pouvoir faire éditer les livraisons de sa série, pourtant on ne peut plus pédagogique, ***Nijverheid voor de jeugd*** (en grande partie traduite en langue française sous le titre ***Arts et métiers***).

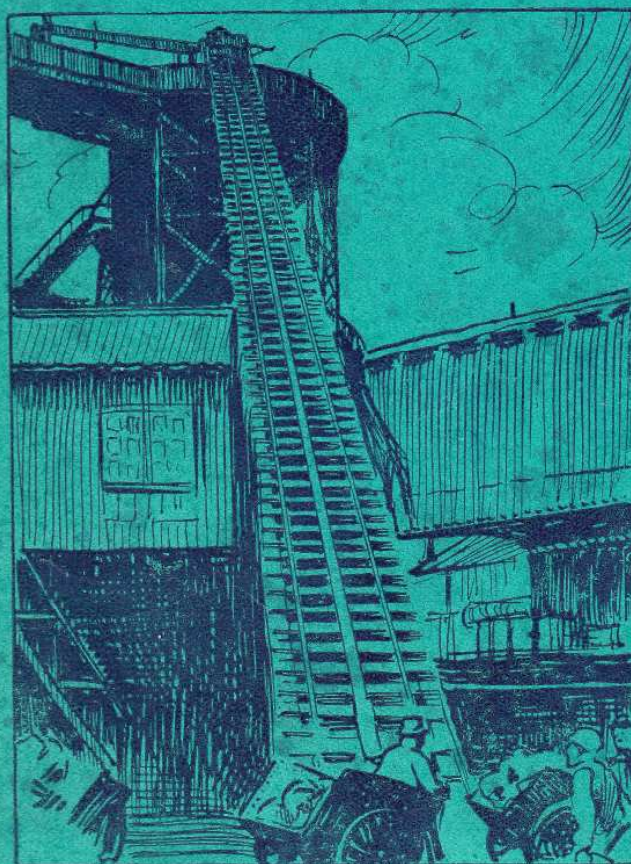
Il choisit comme pseudonyme « A. Van der Meulen », nom de jeune fille de son épouse, dont le prénom, ici abrégé, était Adriana. Cette signature était suivie de la mention « *onderwijzer* » signifiant « *instituteur* ».

On doit souligner que, dans la version française, le nom a été traduit par « Dumoulin », la prononciation dialectale « *meulen* » correspondant à « *molen* » ou « *moulin* ». En revanche, la mention « *instituteur* » n'y figurait pas.

A. Van der Meulen

# Nijverheid voor de Jeugd

Vlas - Steen - Leder - IJzer - Diamant



L. OPDEBEEK - UITGEVER - ANTWERPEN

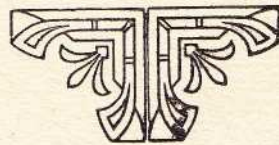


# ZOUT

DOOR

A. VAN DER MEULEN

ONDERWIJZER



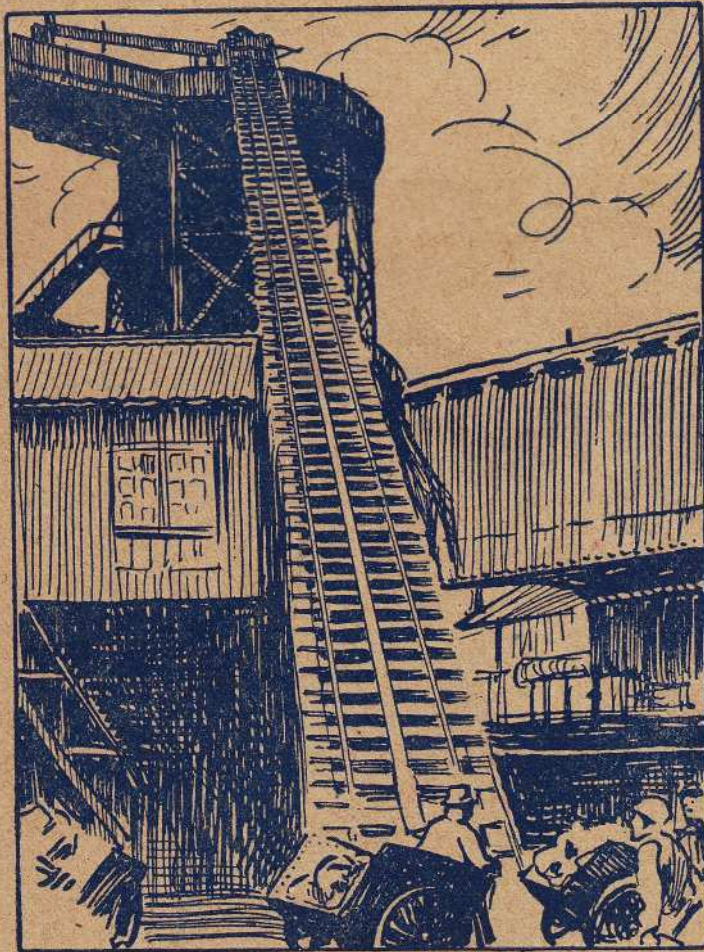
L. OPDEBEEK. — UITGEVER. — ANTWERPEN.

En tant que pédagogue, Abraham HANS fut un pionnier de « *l'étude du Milieu* », mêlant des notions de géographie, d'Histoire et de sciences dans le même texte.

ARTS ET MÉTIERS

A. DUMOULIN

La Pierre - Le Lin - Le Fer -  
Le Sel - Le Diamant - Le Pain



L. OPDEBEEK - EDITEUR - ANVERS.



Développant des thématiques présentes <sup>(3)</sup>, déjà, au moins dans ***A travers la Belgique***, Abraham HANS traite des matières suivantes :

- matières animales comme « *boter* » (« *beurre* », apparemment non traduit en langue française), « *kaas* » (« *fromage* », non traduit en français) « *leder* » (« *cuir* », non traduit en français) ;
- matières végétales (ou dérivées) comme « *vlas* » (« *lin* ») ou « *brood* » (« *pain* ») ;
- matières minérales comme « *steen* » (« *Pierre* »), « *ijzer* » (« *fer* »), « *diamant* » ou « *zout* » (« *sel* »).

L'éditeur Lode Opdebeek (1869-1930), sorte de Hetzel flamand avait – comme d'autres, peut-être – souvent la *détestable* habitude de ne pas mentionner les dates et les illustrateurs des livres qu'il publiait, surtout avant la première guerre mondiale.

Qu'en est-il des dates de parution de ***Nijverheid voor de jeugd*** et, ultérieurement, de ***Arts et métiers*** ? ...

Quand les éditions francophones sont datées, on trouve 1926. Les éditions originelles néerlandophones, auxquelles nous avons pu accéder, ne le sont jamais. Mais la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> dispose d'informations complémentaires puisqu'elle date le fascicule « ***Mijn boterham*** » (« *Ma tartine* », traduit en

langue française par « *Le pain* ») de 1913 et un recueil, le reprenant avec 7 autres titres, de 1915.

# MIJN BOTERHAM

DOOR

A. VAN DER MEULEN,

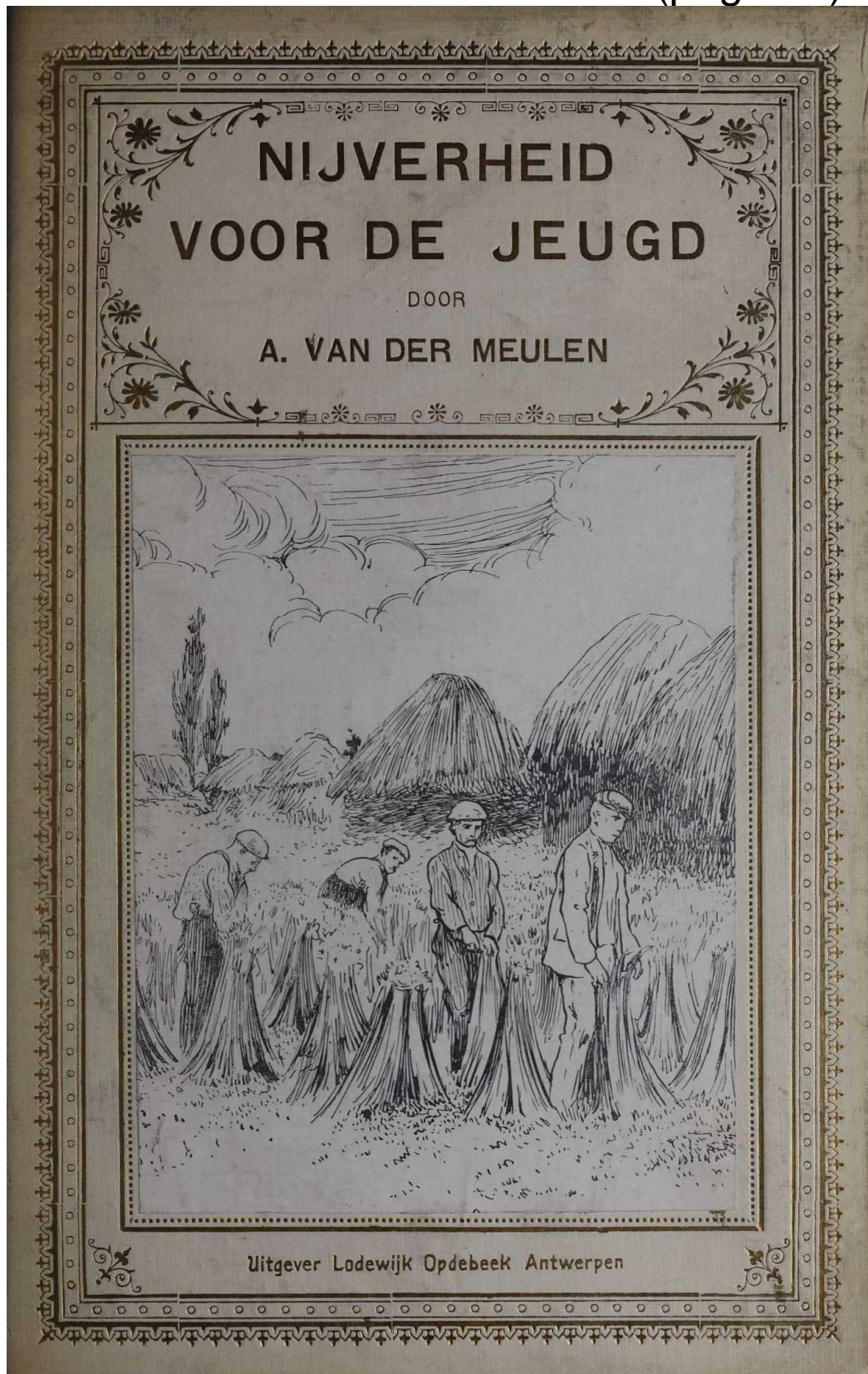
ONDERWIJZER.



---

LODEWIJK OPDEBEEK, ST. WILLEBRORDSSTRAAT 47, ANTWERPEN

La couverture du premier volume, daté de 1915 par la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup>, provient de l'intérieur du fascicule « *Le lin* » (page 14).





# LE PAIN

PAR

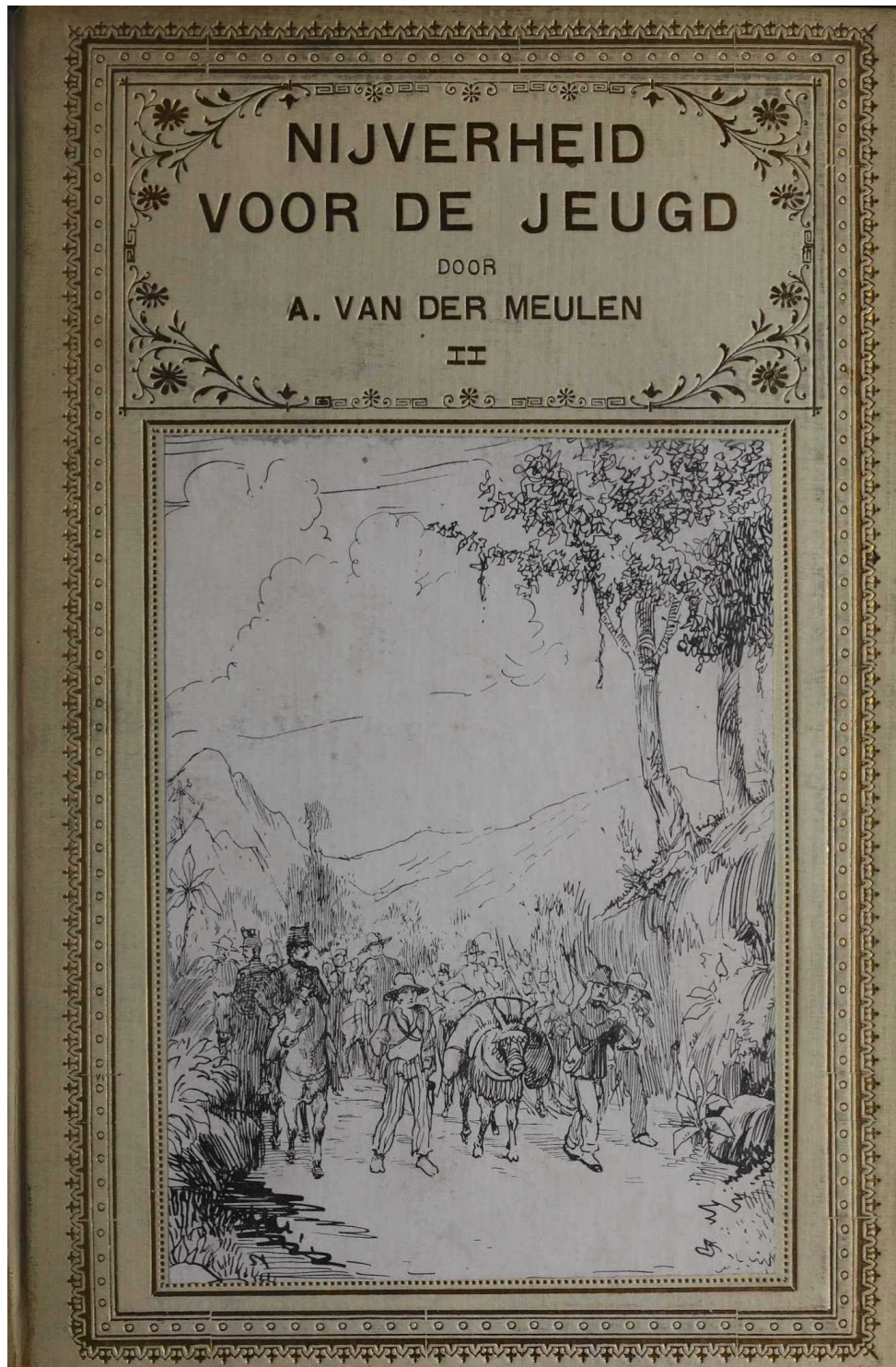
A. DUMOULIN

L. OPDEBEEK — EDITEUR — ANVERS.

1926



La couverture du deuxième volume, daté de 1915 par la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup>, provient de l'intérieur du fascicule « *Le diamant* » (page 4).



Qu'en est-il, dès lors, des illustrateurs de ***Nijverheid voor de jeugd*** et, ultérieurement, d'***Arts et métiers*** ? ...

Bien qu'il n'y ait aucune mention, on attribue habituellement les illustrations à Edmond van OFFEL (1871-1959), signant souvent E.V.O.

L'éditeur Lode Opdebeek l'a souvent fait travailler *en tandem* (« ***Groeninghe*** ») avec son cadet, Emiel WALRAVENS (1879-1914), au point d'être quasi son *alter ego*. Ses éditeurs sollicitaient ce dernier pour surtout dessiner des personnages.

Le style des deux illustrateurs, étant à l'époque, relativement proche, nous croyons que certaines des illustrations de ***Nijverheid voor de jeugd*** et, donc, d'***Arts et métiers***, doivent être portées au crédit d'Emiel WALRAVENS. Il est temps de lui rendre justice.

Quoi qu'il en soit, on comprend mieux que Abraham HANS soit si sévère à l'égard des Allemands de 1914-1918 dans ***La Grande Guerre***, puisqu'il est à même de mesurer l'ampleur des dégâts qu'ils ont causés ***à travers la Belgique***, qu'il a donc sillonnée ***avant*** la première guerre mondiale.

Bernard GOORDEN  
Juillet 2017

**P.S.** : Je dédie le fruit de ces recherches à ma mère, Jacqueline PARENT, et à Freddy Van Lerberghe qui, chacun, m'ont initié à leur façon.



matières **animales** traitées

**A. VAN DER MEULEN**

# BOTER



**L. Opdebeek — Uitgever — Antwerpen**



A. Van der Meulen

# K A A S



L. OPDEBEEK      UITGEVER      ANTWERPEN



# HET LEDER

DOOR

A. VAN DER MEULEN,

ONDERWIJZER



---

LODEWIJK OPDEBEEK — UITGEVER — ANTWERPEN

matières minérales traitées

ARTS ET MÉTIERS

A. DUMOULIN

# LE DIAMANT



L. OPDEBEEK — EDITEUR — ANVERS.



A. Van der Meulen

# ZOUT



L. OPDEBEEK - UITGEVER - ANTWERPEN



ARTS ET MÉTIERS

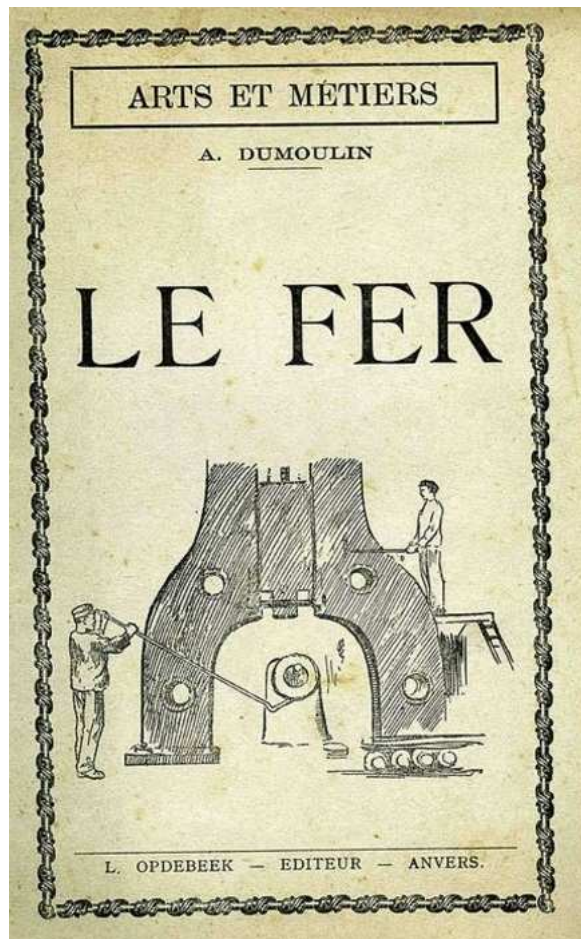
A. DUMOULIN

# LE SEL



L. OPDEBEEK — EDITEUR — ANVERS.





### NOTES.

(1) VAN DEN DOOREN, Viviane ; **Abraham HANS (1882-1939) : proeve tot een bio-bibliografie** ; Katholieke Universiteit van Leuven (Faculteit Wijsbegeerte en Letteren ; 1980, VIII-427 bladzijden. (Proefschrift ingediend tot verkrijging van de graag van Licenciaat in de Germaanse Filologie. In totaal zijn **3347** werken van HANS opgenomen. Verschillende registers = nombreux index). **Ouvrage de références inestimable !**

(2) Bernard **GOORDEN** ; « *Des illustrations dans 3 livres d'Abraham HANS : A travers la Belgique (Op reis door België), Kerlingaland et Schelde vrij* » :

[http://www.idesetautres.be/upload/ILLUSTRATION S%20dans%20KERLINGALAND%20%20A%20TR AVERS%20LA%20BELGIQUE%20et%20SCHELD E%20VRIJ%20de%20Abraham%20HANS.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/ILLUSTRATION%20dans%20KERLINGALAND%20%20A%20TRAVERS%20LA%20BELGIQUE%20et%20SCHELD E%20VRIJ%20de%20Abraham%20HANS.pdf)

<sup>(3)</sup> A titre d'exemples de thématiques déjà présentes, au moins dans **A travers la Belgique**, citons :

« *steen* » («  *pierre*  ») dans «  *Les briquetteries*  » («  *De steenbakkerijen*  »), chapitre 12 de la première partie de **A travers la Belgique** :

<http://www.idesetautres.be/upload/ABRAHAM%20 HANS%20A%20TRAVERS%20LA%20BELGIQUE %201%20CHAPITRE%2012.pdf>

« *vlas* » («  *lin*  ») dans «  *L'industrie du filage et du tissage*  » («  *De spin- en weefnijverheid*  »), chapitre 5 de la deuxième partie de **A travers la Belgique** :

<http://www.idesetautres.be/upload/ABRAHAM%20 HANS%20A%20TRAVERS%20LA%20BELGIQUE %202%20CHAPITRE%205.pdf>

### **BIBLIOGRAPHIE.**

Abraham **HANS** ; **A travers la Belgique** ; Anvers, Lode Opdebeek ; s. d. : 1911 ? ; 3 tomes en 1 volume : 95 + 102 + 151 pages (titre originel : **Op reis door België**).

Les chapitres seront tous, sous peu, accessibles et téléchargeables gratuitement sur :

[www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

Abraham **HANS** ; **Fransch Vlaanderen en Zeeuwsch Vlaanderen. Reisindrukken** ; Gent,



Ad. Hoste ; 1913, 176 bladzijden. (Met portret Henri Blanckaert en In Memoriam. 21 foto's) (Julius Vuylsteke-fonds, 9)

Les photos seront toutes, dans quelques jours, accessibles et téléchargeables gratuitement sur : [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

Abraham **HANS** ; **Kerlingaland** (Geschiedenis, legenden, zeden en gewoonten der kustbewoners); Antwerpen, Lodewijk Opdebeek ; 1912, 267 pages.

Les chapitres seront tous, dans quelques semaines, accessibles et téléchargeables gratuitement sur : [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

Abraham **HANS** ; **De Schelde vrij !** (verhalen van de Schelde) ; Antwerpen, Lodewijk Opdebeek ; 1913 ?, 200 pages. (illustraties van Edmond Van Offel, Amédée Lynen, E. Hans, ...)

Les chapitres seront tous, dans quelques semaines, accessibles et téléchargeables gratuitement sur : [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

A. **DUMOULIN** ; **Arts et métiers : La pierre - Le lin - Le fer - Le sel - Le diamant - Le pain** ; Anvers, L. Opdebeek ; 1926, 36 p. + 36 p. + 36 p. + 32 p. + 36 p., 8°, ill.

A. **DUMOULIN** ; **Arts et métiers : Le diamant** ; Anvers, L. Opdebeek ; 1926, 32 p., 8°, ill.

A. **DUMOULIN** ; **Arts et métiers : Le sel** ; Anvers, L. Opdebeek ; 1926, 32 p., 8°, ill.

**Van der Meulen, A.** ; **Nijverheid voor de jeugd : Vlas - Steen - Leder - Ijzer - Diamant** ;

Antwerpen, L. Opdebeek ; zonder datum, 36 p. + 32 p. + 27 p. + 32 p. + 29 p., 8°, ill.

**Van der Meulen**, A. ; ***Nijverheid voor de jeugd : boter*** ; Antwerpen, L. Opdebeek ; zonder datum, 24 bladzijden.

**Van der Meulen**, A. ; ***Nijverheid voor de jeugd : mijn boterham*** ; Antwerpen, L. Opdebeek ; (1913), 32 bladzijden.

**Van der Meulen**, A. ; ***Nijverheid voor de jeugd : kaas*** ; Antwerpen, L. Opdebeek ; zonder datum, 24 bladzijden.

**Van der Meulen**, A. ; ***Nijverheid voor de jeugd : zout*** ; Antwerpen, L. Opdebeek ; zonder datum, 24 bladzijden..

Van der **Meulen**, A. ; ***Nijverheid voor de jeugd : 1) Mijn boterham - Kaas - Boter - Vlas - 2) Steen - Leder - Ijzer - Diamant*** ; Antwerpen, L. Opdebeek ; (1915) ; ill.; **2** delen 28 x 18 cm ; 247 (32-24-24-24-32-24-24-24-23) bladzijden.

<http://uurl.kbr.be/1007895>

<http://www.europeana.eu/portal/en/collections/world-war-i?q=nijverheid+voor+de+jeugd&view=grid>

Nous remercions le réseau de bibliothèques publiques francophones, **SAMARCANDE**, pour l'aide efficace et dynamique qu'il nous a apportée.

### **Concernant les illustrateurs.**

Frédéric **de France** ; ***Edmond Van Offel*** ; Paris, Librairie L. Borel ; 1902, 63 pages. (**e-book**, d'excellente qualité, disponible à la vente.)



Frans **RYMENAMS** ; *Edmond Van Offel vertelt* ; 's-Gravenwezel – Schilde, Heemkring De Drie Rozen - Albert Van Dyck Genootschap ; 2013, 148 blzd. (Overvloedig geïllustreerd in kleur met foto's en archiefmateriaal van, over en door Edmond Van Offel.)

<http://www.bookday.eu/nl/edmond-van-offel-vertelt>

**WYNANTS**, Maurits (-2005), “*Emiel Walravens, of de zoektocht naar een nagenoeg onbekend kunstenaar*”, in *Het Hof van Melijn*, Tervuren, 13 (2000), nr.2, blzd. 18-27.

### **Liens INTERNET.**

Lode **Opdebeek** (1869-1930) :

[http://worldcat.org/identities/np-opdebeek,%20lode\\$1869%201930/](http://worldcat.org/identities/np-opdebeek,%20lode$1869%201930/)

Nous attirons votre attention sur le livre de Lode OPDEBEEK ; *Op reis in Vlaanderen* (dorpen, de zee. Talrijke pentekeningen van Edmond Van Offel. Van Brussel naar De Panne. Van De Panne naar Ieper. Ieper. In 't land van Brugge. Lisseweghe's toren. Knocke. Naar Audenaerde. Naar Kortrijk en verder. Het herstelde Ieper. Enz.); Antwerpen; 1929, 143 pages.

Les chapitres seront tous, dans quelques semaines, accessibles et téléchargeables gratuitement sur : [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

**Uitgeversvignetten Lodewijk Opdebeek** : binnen het recent ontsloten uitgeversfonds Opdebeek trekt de grote variëteit aan uitgeversvignetten de aandacht.

<http://www.consciencebibliotheek.be/nl/pagina/uitgeversvignetten-lodewijk-opdebeek>

De Schoolplaten voor Vaderlandsche Geschiedenis van Leermiddelenhandel Aug. Bossaerts zijn getekend door de bekende kunstschilder **Edmond van Offel** :

[http://www.collectiontrade.nl/cms/index.php?option=com\\_content&task=view&id=65&Itemid=36](http://www.collectiontrade.nl/cms/index.php?option=com_content&task=view&id=65&Itemid=36)

Emiel **WALRAVENS** :

Des documents, reprenant nombre de ses illustrations, seront dans quelques semaines, accessibles et téléchargeables gratuitement sur : [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

Pour prendre votre mal en patience, découvrez

**Tijl Uilenspiegel in Vlaanderen** :

[http://www.dbnl.org/tekst/bruy002tijl01\\_01/](http://www.dbnl.org/tekst/bruy002tijl01_01/)

**Jan zonder vrees** :

<http://archive.historischedrukkerij.be/items/show/3455>

[Historische Drukkerij Turnhout](#)

[http://archive.historischedrukkerij.be/search?query=Emiel+Walravens&query\\_type=keyword&record\\_types%5B0%5D=Item&record\\_types%5B1%5D=File&record\\_types%5B2%5D=Collection&submit\\_search=Search&page=1](http://archive.historischedrukkerij.be/search?query=Emiel+Walravens&query_type=keyword&record_types%5B0%5D=Item&record_types%5B1%5D=File&record_types%5B2%5D=Collection&submit_search=Search&page=1)

Tous les titres d'**Arts et métiers** par A. **DUMOULIN** seront, dans quelques semaines, également accessibles et téléchargeables gratuitement sur : [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

**N.B.** : ils pourraient éventuellement être mis progressivement à disposition selon un ordre de priorité déterminé par les intéressé(e)s.